

EL LLIBRE *QÜESTIONS DE VIDA*  
DE MOIXÉ NATAN, JEU DE TÀRREGA  
*Estudi preliminar, edició crítica i traducció catalana*  
*d'una col·lecció medieval*  
*de proverbis hebreus*

Tesi presentada per JOSEP XAVIER MUNTANÉ I SANTIVERI per a  
l'obtenció del títol de doctor en Filologia Semítica

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

## CAPÍTOL 31: SOBRE EL VI

לא. מאמר היין

[31.1]

1 שְׁתֵּה יַיִן וְכָרְאוּי לְמִזּוֹן, / וְקַח מַיִם לְהִשְׁפִּיל גְּאֹתוֹ.<sup>1</sup>  
2 וְאִם תִּרְבֶּה וְהִתְקַמַּת<sup>a</sup> תִּמְלֵא,<sup>b1</sup> / לֵךְ יִכְבֵּד וְלֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ.<sup>2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [31.1] || 2<sup>a</sup> C וְהִתְקַמַּת || 2<sup>b</sup> C תִּמְלֵא.

1<sup>1</sup> Is 25,11 || 2<sup>1</sup> Gn 21,19 || 2<sup>2</sup> Jb 31,23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

### Traducció:

*Beu vi tal com s'adiu al menjar,  
però barreja-hi aigua per rebaixar-li l'orgull.  
Si molt omplis la bóta,  
se't tornarà enutjós i no podràs [resistir] el seu vigor.*

[31.2]

1 תִּשְׁתֶּה<sup>a</sup> בְּקוֹב<sup>b</sup> מִדָּה<sup>a</sup> בְּיוֹם טוֹבָה / פֶּן יִהְיֶה לְךָ טַעֲמוֹ בְּשָׁנָה,<sup>c</sup>  
2 תִּרְאֶה מְקוֹם<sup>1</sup> לֹא רָאִתָּה עֵינֶיךָ:<sup>a</sup> / צְקֵלֶג וּמִדְּמִנָּה<sup>b</sup> וְסִנְסִנָּה.<sup>c2</sup>  
3 כֹּל אִישׁ יִשְׁנֶה טַעֲמוֹ בְּפוֹר, / כֵּן יַעֲשֶׂה בְּשָׂר יְמֵי הַשָּׁנָה.<sup>b</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [31.2] || 1<sup>a-a</sup> Bp בקומדה || 1<sup>b</sup> C בְּקוֹ || 1<sup>c</sup> C  
בְּשָׁנָה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> עֵינֶיךָ || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> מַדְמֵנָה || 2<sup>c</sup> V H וּשְׁנֹסְנָה || C וְסִסְנָה || 3<sup>a</sup> L<sup>M</sup> יְמוֹת ||  
3<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H שְׁנָה || C שָׁנָה.

2<sup>1</sup> Jb 18,21 || 2<sup>2</sup> Js 15,31.

**Anàlisi:** Tercet amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: AAA.

**Traducció:**

*Beu amb mesura en dia de festa  
per tal que el seu efecte no et duri la resta de l'any,  
[ni] vegis indrets que el teu ull no havia vist:  
Siclag, Madmenà i Sansanna.  
Tot home que es begui l'enteniment per Purim,  
farà igual la resta de dies de l'any.*

[31.3]

1 אָנוּשׁ מֵר לֵב מְעֵט יֵין יְשִׁמָּח / וְעֵנֵי יִחְשׁוּב רוּשׁוֹ<sup>a</sup> לְאַיִן.<sup>b</sup>  
2 וְאִם אֵין הַצָּרִי נִמְצָה<sup>a</sup> בְּגִלְעָד,<sup>1</sup> / תָּנוּ שִׁכָּר לְאִישׁ<sup>b</sup> אוֹבֵד<sup>c</sup> וַיֵּין.<sup>d2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [31.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H רִישׁוֹ || C  
רִישׁוֹ || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> לְאִיִן || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H נִמְצָא || C נִמְצָא || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> לְמֵר || 2<sup>c</sup>  
L<sup>M</sup> נִפֵּשׁ || 2<sup>d</sup> C וַיֵּין.

2<sup>1</sup> Jr 8,22 || 2<sup>2</sup> Pr 31,6-7.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Una mica de vi alegrarà l'home amargat  
i el pobre tindrà la seva misèria per no-res.  
Si a Galaad no s'hi extreu cap bàlsam,  
doneu beguda embriagadora i vi a l'home descoratjat.*

## CAPÍTOL 32: SOBRE LA DONA

לב. מאמר האשה

[32.1]

1 כְּשֵׁרָה<sup>a</sup> בְּנָשִׁים צָרִיכָה לְבַעַל, / חֲכָמִים וְנְבוֹנִים<sup>b</sup> צָרִיכִים לְעֵצָה;  
2 וּמְבַחֵרָה<sup>a</sup> בְּהֵמוֹת צָרִיכוֹת<sup>b</sup> לְמִתְגַּ, / וְשֹׁבֵט אֵלֵי גֹו חֶסֶר לְבַ וְנִרְצָה.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> כשירה || 1<sup>b</sup> V נבוני' || Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup>  
B J<sup>S</sup> H נבוני' || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ומבחרה || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H צריכה || C צריכה.

2<sup>1</sup> Pr 10,13 || מבחר 268 || שקל 277 || *El príncep* 5.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Així com la més honesta de les dones necessita un marit,  
els savis i entesos necessiten consell;  
la millor bèstia del ramat necessita brida,  
i la vara al llom del neci és ben rebuda.*

[32.2]

1 אִם אִשְׁתְּךָ<sup>a</sup> תִּרְשַׁע<sup>b</sup> וְאִם תִּמְשׁוּל<sup>b</sup> בְּךָ, / שְׂיִמָּה<sup>c</sup> כְּטִיט חוּצוֹת<sup>1</sup> דְּרִיכֶת<sup>d</sup> נַעַל.  
2 הִיא תִהְיֶה אִשָּׁה וְהִיטָה<sup>a</sup> לְאִישׁ / אוֹב תִּהְיֶה אִשָּׁה וְהִיא הַבַּעַל.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.2] || 1<sup>a</sup> C אשתך || 1<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> ותמשול || V  
'תמשו' || 1<sup>c</sup> V שימ' || C שימה || 1<sup>d</sup> J<sup>S</sup> דרוכות || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> והיתה || 2<sup>b</sup> B לא.

1<sup>1</sup> 2Sa 22,43.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si la teva esposa és malvada i et domina,  
aplana-la com el fang del carrer amb la sola de la sabata.  
Ella serà dona i tu seràs l'home  
o tu seràs dona i ella, el marit.*

[32.3]

1 בְּשֵׁתִים תִּהְיֶי בַּיִת / אוֹת עָלַי שְׁמִיר וְשִׁית:<sup>1</sup>  
2 מֵעֵלַת אִשָּׁה לְאָהוּב אִשָּׁה; / תִּפְאַרְתָּה לְשָׁכַת בַּיִת.

**TT P:** [32.3].

1<sup>1</sup> Is 5,6.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*En dues coses sigues, [dona], com l'olivera,  
un senyal elevat sobre cards i espines:  
La dignitat d'una dona és estimar el seu marit;  
la seva formosor, romandre a casa.*

[32.4][32.3]

1 וְאִם<sup>a</sup> תִּשְׁאַל עָלַי דְּבַר מְכֻסָּה:<sup>b</sup> / וְהַחֲבוּק<sup>c</sup> לְמַתִּי יִהְיֶה טוֹב?  
2 בְּכֹל<sup>a</sup> יַעַת תִּאָּהֵב, גּוֹפֵד לְהַחֲלִישׁ<sup>b</sup> / וְיָמֶיךָ לְקַצֵּר<sup>c</sup> חַיִּשׁ וְלִקְטוֹב.

TT P: [32.4] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אם || 1<sup>b</sup> P L<sup>M</sup> C V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מכוסה || 1<sup>c</sup> B והחבות || 2<sup>a</sup> C בְּכָל- || 2<sup>b</sup> C לְהַחֲלִישׁ || 2<sup>c</sup> Bp לקבר ||  
J<sup>B</sup> לקבר-חישׁ J<sup>B</sup>.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si preguntes sobre quelcom celat:*

*L'abraçada, quan serà bona?*

*Sempre que estimis, el teu cos afebliràs*

*i els teus dies prestament escurçaràs i destruiràs.*

[32.5] [32.4]

1 וְשָׁאֵלוּ<sup>a</sup> עַל נָשִׁים<sup>b</sup> לְאִישׁ גָּבֵר חָכֵם / וְאָמַר<sup>c</sup>: כִּי יִשְׁרוּ בְּעֵינַי הָרוּאִים,  
2 וְלֹא תִקַּח מִהֶן<sup>a</sup> לְבַד הַצָּרִיף<sup>b</sup> לָךְ, / וְהִמָּה אֵילָן<sup>1</sup> מֵרֹץ וְצִיָּצִיָּה נְאִים.

TT P: [32.5] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.4] || 1<sup>a</sup> C וְשָׁאֵלוּ || 1<sup>b-b</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup>  
B J<sup>S</sup> H עליה || C עֲלֶיהָ || V עליה || 1<sup>c</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó  
que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P ואמרו || J<sup>B</sup> ואמר ||  
2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> מהם || 2<sup>b</sup> B הצרך || 2<sup>c</sup> C מר.

2<sup>1</sup> Dn 4,7 || *Paraules e dits* 431.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*I van preguntar sobre les dones a un home fort savi*

*i va dir: «Encara que siguin agradables quan se les mira,*

*no prenguis res d'elles tret del que et sigui necessari,*

*ja que són un arbre amarg amb flors enciseres.»*

[32.6] [32.5]

1 אַם אַשְׁתָּהּ פּוֹתָהּ טוֹבָה וְלֹא טוֹבָה, /  
אַל נָא תִגְלֶה אֶת בְּשֵׁתָהּ<sup>a</sup> וְעֲרוֹתָהּ.<sup>b1</sup>  
2 גִּרְמָא דְדָלָה סְלִיק,<sup>ab</sup> אַם טַב<sup>c</sup> וּבִישׁ גְּרִיָּה,<sup>d</sup> /  
וְלָהּ לָהּ, לֹא לָהּ,<sup>e</sup> הַזֵּה וְחִרְפָּתָהּ.

TT P: [32.6] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.5] || 1<sup>a</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P בשת || C בְּשֵׁתָהּ || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> וערוותה || 2<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> דסליק לך || 2<sup>b</sup> C סְלִיק || 2<sup>c</sup> C טַב || 2<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> B J<sup>S</sup> H גרדיה || J<sup>K</sup> גדדיה || C גְּרִיָּה || 2<sup>e</sup> C לָהּ || J<sup>S</sup> omet.

1<sup>1</sup> Lv 18,7.11.15.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si la teva dona es deixa seduir pel que és bo i el que no ho és,  
no vulguis revelar la seva vergonya ni la seva nuesa.  
L'ocasió allunya de la teva porta, si el que és bo i dolent l'atrauen,  
i adreça cap a tu, no cap a ella, la seva dignitat i la seva deshonra.*

[32.7] [32.6]

1 מְדוֹת הַגּוֹנוֹת יִשְׁמְרוּ אִשָּׁה; / חוֹמוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁמְרוּ קְרִיָּה;<sup>a</sup>  
2 צִדְקָה וּמִשְׁפָּט יִשְׁמְרוּ עֶשֶׂר;<sup>a</sup> / וּדְבַר אֱמֶת יִשְׁמֹר לְכָל<sup>b</sup> בְּרִיָּה.

TT P: [32.7] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [32.6] || 1<sup>a-a</sup> J<sup>B</sup> vocalitza aquest vers: || מְדוֹת הַגּוֹנוֹת יִשְׁמְרוּ אִשָּׁה || חוֹמוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁמְרוּ קְרִיָּה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H עושר || C עוֹשֶׂר || 2<sup>b</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P כל || C לְכָל.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Les normes decoroses guardaran una dona;  
els murs fortificats guardaran una ciutat;  
la justícia i la llei guardaran la riquesa;  
la paraula veritable guardarà tota criatura.*



### CAPÍTOL 33: SOBRE EL MENJAR

לג. מאמר האכילה

[33.1]

1 באכילתו<sup>a</sup> יודע איש / התכם יהיה או סכל.

2 לכו נאמר<sup>a</sup>: תרצה לאכול<sup>b</sup>, / לא תאכל<sup>c</sup> עד שלא תוכל<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [33.1] || 1<sup>a</sup> C באכילתו || 2<sup>a</sup> C נאמר || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> לאכל || C לאכול || 2<sup>c</sup> J<sup>B</sup> תוכל || 2<sup>d</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P L<sup>M</sup>, es troba a la resta de testimonis || P L<sup>M</sup> תאכל.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

#### Traducció:

*En el seu menjar es coneix si un home  
és savi o neci.*

*Per això s'ha dit: «Encara que desitgis menjar,  
no mengis fins que no puguis.»*

[33.2]

1 אנוש משתיו<sup>a</sup> ומאכליו<sup>b</sup> יפלים / יבל בטוב<sup>c</sup> ימי חייו ועתו.

2 וינצל לכל<sup>a</sup> חולי<sup>b</sup> בהנהיג<sup>c</sup> / אנוש עצמו כמו<sup>d</sup> ינהיג בהמתו.<sup>e</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [33.2] || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques i també semàntiques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P משרתיו || 1<sup>b</sup> C ומאכליו || 1<sup>c</sup> C בטוב || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H

בכל || C || בְּכֹל- || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> || חלי || Bp omet || חולי || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> || בהנחיג || 2<sup>d</sup> C || כְּמוֹ C || 2<sup>e</sup> C || בְּהִמָּתוֹ.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*L'home que les seves begudes i les seves viandes controlli  
esgotarà amb bona [salut] els dies de la seva vida i el seu temps.  
Estarà a recer de tota malaltia l'home que es condueix  
a si mateix tal com condueix el seu animal.*

[33.3]

1 אם את להטריף חק<sup>1</sup> תאכל ולא תשבֵע, / עֲצָמָךְ תִּדְשֹׁן כִּי הַמֵּאֲכֹל תֹּאכֹל.  
2 אם את תמלה את בטְנֶךָ, הלא יאכל / הַמֵּאֲכֹל אוֹתָךְ כִּי לֹא שָׂאת תוֹכֹל?

TT P: [33.3].

1<sup>1</sup> Pr 30,8 || *El príncep* 12 || *Paraules e dits* 190.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Si a l'assignar la ració menges i no t'afartes,  
t'engreixaràs perquè el menjar menjaràs.  
Si, en canvi, emboteixes el teu ventre, no és cert que se't menjarà  
a tu el menjar perquè no podràs ni aixecar-te?*

[33.4] [33.3]

1 ואם תשאַל עֲלֵי מֵאֲכֹל,<sup>a</sup> / בְּאִיזָה עֵת<sup>b</sup> יְהִי נִרְצָה?  
2 לְשִׂישׁ<sup>a</sup> לוֹ כְּשִׁירֵעַב,<sup>b</sup> / לְשִׂאִין<sup>c</sup> לוֹ כְּשִׁימֵצָא.<sup>d</sup>

TT P: [33.4] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [33.3] | 1<sup>a</sup> C מאָכל | 1<sup>b</sup> P interlinea  
עת | 2<sup>a</sup> C לְשִׁישׁ | 2<sup>b</sup> C כְּשִׁירֵעַב | 2<sup>c</sup> B ולשאין | 2<sup>d</sup> P interlinea י | C כְּשִׁימְצָא

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרַנִּין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si preguntes sobre el menjar,  
en quin moment serà ben rebut, [et respondré]:  
Per a qui en té, quan tindrà gana,  
i per a qui no en té, quan en trobarà.*

[33.5] [33.4]

1 תַּחֲלֵת תַּחֲלוּאִים בְּהַרְבוֹת הַמְּאָכֵל<sup>a</sup> / וְהַבְּטֹן תַּחֲסֵר<sup>1</sup> וְכִלְכֵּל לֹא תוּכַל.  
2 שָׁאֵל מְזוֹן לְאָכּוֹל<sup>a</sup> לְמַעַן שְׂתַּחֲיֶה<sup>b</sup>, / וְלֹא<sup>c</sup> תִּשְׁאֵל חַיִּים לְמַעַן שְׂתֹאכַל.

TT P: [33.5] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [33.4] | 1<sup>a</sup> C הַמְּאָכֵל | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> J<sup>K</sup>  
לֹאכֵל | C לְאָכּוֹל | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> שְׂתַּחֲיֶה | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> וְאֵל.

1<sup>1</sup> Pr 13,25 | *Cançoner d'Urgell* 1022.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַאֲרוֹךְ ב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Comencen les malalties quan es multiplica el menjar  
i [també quan] el ventre passa gana i no pot nodrir.  
Demana aliment per a menjar a fi que puguis viure,  
però no demanis vida per tal que puguis menjar.*

## CAPÍTOL 34: SOBRE EL VESTIT

לד. מאמר המלבוש

[34.1]

1 בְּבְרוֹאָ אָנוֹשׁ הַצּוֹרֵב וְעִזְרָתוֹ / לְשָׂפוֹן בְּגֵן עֵדֶן וְהָיוּ שָׁם.  
2 לָהֶם דְּבָרִים לְאֵכּוֹל אֶסֶר, / אֶךְ כְּתוּבוֹתָ עֲשֵׂה וְהִלְבִּישָׁם.<sup>1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> בברא || 1<sup>b</sup> C posa entre parèntesis הַצּוֹרֵב || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> כותונת עור || V J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H כותונות.

1<sup>1</sup> Gn 2,15 || 2<sup>1</sup> Gn 3,21.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: AA.

### Traducció:

*Quan Déu va haver creat l'home i la seva ajuda  
els va establir al jardí de l'Edèn i allí s'estaven.  
Els va prohibir menjar de certes coses,  
però va fer túniques i els va cobrir [amb elles].*

[34.2]

1 אִם אַתָּה, בְּנִי, תֹאכַל מִעֵט פֶּתֵא עִם מִעֵט / מִלַּח וְזִרְעוֹנִים<sup>b</sup> וְשִׁתָּה<sup>c</sup> מִיָּם,<sup>d</sup>  
2 לֹא יִהְיֶה נֶפֶר,<sup>a</sup> בְּעֵת תִּלְבַּשׁ<sup>b</sup> לְבוּשׁ / נִכְבֵּד, אֲשֶׁר הוּא לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם.<sup>c1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.2] || 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> acaba aquí el *délet* || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> וזרעוני || Bp וזרעונים || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ותשתה || C וְשִׁתָּה-ה־ || 1<sup>d</sup> C מים || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H גבר || C גָּבַר || 2<sup>b</sup> Bp תלבוש || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> עניים || C עֵינַיִם.

2<sup>1</sup> Gn 20,16.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si tu, fill meu, menges un rosegó de pa amb un poc  
de sal i llegums i beus aigua,  
queda fora de consideració, quan t'abillaràs amb roba  
elegant, que aquesta t'ofusqui com un vel sobre els ulls.*

[34.3]

1 אִישִׁים נְקִיִּים כָּף וּבָרִי לֵב, לְכוּ, / לְבַשׁוּ<sup>b</sup> לְבוּשׁ מְלָכוֹת<sup>c1</sup> וְסוֹת<sup>2</sup> תִּפְאָרַת,  
2 כִּי יֵשׁ אֲנָשִׁים הֵם מְלָאִים שְׂוֹא<sup>a</sup> וְתוֹךְ, / אֲכֹן לְכַחַשׁ יִלְבְּשׁוּ אֲדָרַת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.3] || 1<sup>a</sup> C נְקִיִּים || 1<sup>b</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P L<sup>M</sup>, es troba a la resta de testimonis || P L<sup>M</sup> לֹבְשִׁים || 1<sup>c</sup> V מְלָכוֹת || 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> acaba aquí el *délet*.

1<sup>1</sup> Est 6,8; 8,15 || 1<sup>2</sup> Gn 49,11.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Homes honrats i de cor pur, veniu,  
abilleu-vos amb vestidures reials i mantells majestuosos,  
perquè hi ha homes, plens de falsedat i tirania,  
que, només per dissimular, endossen mantell.*

[34.4]

1 אֲדָרַת קוֹרֵץ<sup>a</sup> לְשִׁפְנוּי<sup>b</sup> / לִירוֹת אָכֵן מִן הָאֲשָׁנָב.  
2 מְשִׁפְנֵי<sup>a</sup> קוֹרֵא הַזָּנָב / כִּי פִרְצָה קוֹרְאָה<sup>b</sup> לַגָּנָב.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.4] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> קוראה || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp לשכיניו || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אשכני || C מְשִׁכְנֵי || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H קורא || C קוֹרֵא.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Un mantell fa senyes als qui té vora seu  
perquè li llancin pedres des de la gelosia.  
La meva posició crida a qui està a la cua,  
així com una obertura crida al lladre.*

[34.5]

1 אַבוֹתֵינוּ, עַל מָה / מְאֹד<sup>a</sup> הָרְבוּ<sup>b</sup> אֲשָׁמָה? /  
בְּעִזָּבָם<sup>c</sup> בְּגִלְמָה<sup>d</sup> / לְבוּשֵׁי<sup>e</sup> מְכֻלוֹלִים.<sup>1</sup>  
2 וְזֹאת תּוֹרַת חֻקָּה,<sup>a</sup> / אֲשֶׁר הִיא מוֹעֵקָה /  
לְנֶגֶף וּלְפֹקָה / וְהִרְבָּה<sup>b</sup> מְכַשׁוּלִים.<sup>c1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.5] || 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> omet מאד || 1<sup>b</sup> C הָרְבוּ || 1<sup>c</sup> V H בלבשם || C בְּלִבְשָׁם || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> בגלימא || Bp J<sup>B</sup> B בגלמה || J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> בכלמה || C מכשלים || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> חוקה || 2<sup>b</sup> C וְהִרְבָּה || 2<sup>c</sup> Bp מְכַשׁוּלִים || 1<sup>e</sup> J<sup>B</sup> לבוש || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> חוקה || 2<sup>b</sup> C וְהִרְבָּה || 2<sup>c</sup> Bp מכשלים.

1<sup>1</sup> Ez 23,12; 27,24 || 2<sup>1</sup> Ez 21,20; 1Sa 25,31.

**Anàlisi:** Apariat amb triple cesura (vers מרובע). Metre: הארוך ב. Rima: aaaBcccB.

**Traducció:**

*Els nostres pares, en què van faltar molt?  
Quan van canviar la capa pels vestits luxosos.  
Llei de manament és aquesta, la qual és una càrrega  
que augmenta els obstacles per a l'ensopec i l'entrebanc.*

[34.6]

1 לָמֶן הַיּוֹם אֲשֶׁר נָפְלוּ בְּגִלוֹת / בְּחִירֵי עַם לְבַז הָיוּ וְשָׁמָּה.  
2 וַיּוֹם<sup>a</sup> נִשְׂאוּ עָלָי כְּתֵף<sup>b</sup> גְּלִימָה,<sup>c</sup> / עָלֵיהֶם קָבְלוּ גְלוֹת וְשָׁלְמָה.<sup>d1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [34.6] || 1<sup>a</sup> Bp אל || C עם || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ואם || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> כְּתֵף || 2<sup>c</sup> J<sup>K</sup> כְּלִימָה || J<sup>S</sup> כְּלִימָה || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H שְׁלִימָה || J<sup>B</sup> שְׁלִימָה.

2<sup>1</sup> Am 1,6.9.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Des del dia que van caure a l'exili  
els escollits del poble es van convertir en presa i desolació.  
Però el dia que es van treure de damunt les espatlles la capa,  
van rebre al damunt un exili complet.*

## CAPÍTOL 35: SOBRE L'OCUPACIÓ

לה. מאמר ההתעסקות

[35.1] [35.2]

1 הֲיִה עֹמֵל בְּלִי<sup>a</sup> הַשְּׁקֵט וּבְטָחָה / עֲדֵי מִן הַזְּמַן תִּקַּח אֲרוּחָה.  
2 דְּרִישׁת הַמְּנוּחָה בַּמְּנוּחָה, / הֲלֹא תִרְבֶּה יְגִיעָה וְאַנְחָה?

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [35.1] || L<sup>M</sup>: [35.2] || 1<sup>a</sup> H omet בלי.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Treballa sense repòs ni treva  
fins el moment que prendràs l'aliment.  
La demanda de descans pel simple descans,  
no és cert que augmenta la fatiga i els gemecs?*

[35.1]

1 אִם אֶאְסֹף יָדִי<sup>1</sup> לְמִקְרָה הַזְּמַן, / בְּאִמּוֹר אֱלֹהֵי יַעֲשֶׂה אֶשְׁבַּע עָנִי.  
2 שָׁבַתִּי וְרָאָה כִּי שָׁבַע רְצוֹן<sup>1</sup> אֱהִי / בַּהֲנֹתִי לִי בְּעוֹזְרֵי וְאַנִּי.

TT L<sup>M</sup>: [35.1].

1<sup>1</sup> 1Sa 14,19 || 2<sup>1</sup> Dt 33,23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.



**Traducció:**

*Encara que acumuli [provisions] en el meu poder pel que pugui passar,  
és Déu qui disposa que jo quedi saciat o en necessitat.  
He cessat [d'acumular] i he vist que estaré satisfet  
mentre en tingui per a la meva ajuda i jo.*

[35.2] [35.3]

1 שְׁמַע עֵצָה אֲסֻמֶּיךָ לְמַלְאֲתִי,<sup>1</sup> / וְתִקְנֶה שֵׁם וְעֹשֶׂר<sup>a</sup> רַב וְנִבְחָר:  
2 אֲשֶׁר<sup>a</sup> תּוּכַל כְּלִילָה לַעֲשׂוֹתוֹ, / עֲשֵׂה! הַצְלַח!<sup>b</sup> וְאַל<sup>c</sup> תֵּאֲמַר:<sup>d</sup> לְמַחְרָ!

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [35.2] || L<sup>M</sup>: [35.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
ועושר || C ועושר || 2<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P אם || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> והצלח || 2<sup>c</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P omet ואל || 2<sup>d</sup> J<sup>B</sup> no acaba aquest mot: תאמ.

1<sup>1</sup> Pr 3,20 || *Cançoner d'Urgell* 754.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Escolta un consell i ompliràs les teves sitges,  
adquiriràs fama i riquesa, seràs important i selecte:  
Si pots fer-ho aquesta nit,  
fes-ho! Porta-ho a terme! No diguis: «[Això,] per a demà!».*

[35.3] [35.4]

1 זְמַנִּים אֵין לָךְ בְּלִתֵּי שְׁלִשָׁה: / זְמַן חוֹלָה, זְמַן עֲתִיד<sup>a</sup> וְעוֹמֵד<sup>b</sup>.  
2 וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה טוֹבָה בְּעִתָּהּ, / לֹא זֶה יוֹם<sup>a</sup> תְּהִי תֵאָב וְחוֹמֵד?<sup>c</sup>

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [35.3] | L<sup>M</sup>: [35.4] | 1<sup>a-a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
והעתיד | C וְהָעֵתִיד | 1<sup>b</sup> V J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H והווה | Bp J<sup>B</sup> והוה | C וְהָוָה | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H לאיזה | C לְאִיזָה | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H עת | C עֵת | 2<sup>c</sup> V J<sup>B</sup>  
[corregeix al marge dret מאה en מאוה] J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מאוה | Bp B מאוה | C  
מְאִוָה.

תחכמוני 44,2.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*No tens cap altre temps tret d'aquests tres:  
temps passat, temps futur i present.  
Ara bé, si no fas bondat al seu temps,  
quin dia [creus] que voldràs i desitjaràs [fer-la]?*

## CAPÍTOL 36: SOBRE L'ESFORÇ

לו. מֵאָמַר הָעֵמֶל

[36.1]

1 מִי הוּא שְׁלִיט עַל הָאָרֶץ? <sup>a1</sup> / כָּל־אִישׁ עֵמֶל, לֹא־הִיֹרֵשׁ.  
2 אֵין־רֵשׁ בְּאָרֶץ כְּעֹשִׂיר / נְשֵׂהוּא בְּטוֹחַ מִן הָרִישׁ.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [36.1] || 1<sup>a</sup> C הָאָרֶץ || 1<sup>b</sup> C כָּל־ || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ולא ||  
2<sup>a</sup> H און.

1<sup>1</sup> Gn 42,6 || מבחר ||

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
**Metre:** התנועות. Rima: AA.

### Traducció:

*Qui és sobirà a la terra?  
Tot home treballador, no el qui hereta.  
No hi ha pobre a la terra com el ric  
que viu més confiat que un príncep.*

[36.2]

1 חֶסֶר לְחָם<sup>a</sup> וּמִתְכַבֵּד,<sup>1</sup> / כְּבוֹדוֹ רִיק<sup>b</sup> וְשׂוֹא גְדֹלוֹ.<sup>c</sup>  
2 פְּקַח עֵינָיו, שָׁבַע לְחָם, / וְטוֹב־גְּקֹלָה וְעָבַד לוֹ.<sup>b</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [36.2] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H לבב || C  
לו. לֹא־טוֹב C 2<sup>a</sup> || גְּדֹלוֹ C || גִּילוֹ L<sup>M</sup> 1<sup>c</sup> || רִישׁ J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> 1<sup>b</sup> || לְבָב

1<sup>1</sup> Pr 12,9.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: ההמרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Pobre i orgullós,  
la seva glòria és buida i no-res la seva grandesa.  
Obre l'ull, fart,  
la riquesa i qui n'és esclau són menyspreables.*

[36.3]

1 וְאִם תִּשְׁאַל לְהוֹן, אֵיךְ תַּעֲמֹל בּוֹ? / בְּצַדִּק תִּאָּזֶר<sup>b</sup> אֹתוֹ וְלִבְזוֹר<sup>c</sup>  
2 וְלֹא לְטָמוֹן, לְקַבְּרֵהוּ<sup>a</sup> בְּעַפָּר. / בְּעוֹד<sup>b</sup> חַי הָאָנוּשׁ יִתֵּן וַיִּחְזֹר<sup>c</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [36.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> omet || בו || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B  
J<sup>S</sup> H תאסוף || C תִּאָּסוֹף || 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ותבזור || C וְתִבְזוֹר || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup>  
וְיִחְזֹר || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> בעודו || 2<sup>c</sup> C וְיִחְזֹר.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: ההמרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si preguntes per la riquesa, de quina manera t'hi has d'afanyar,  
[diré]: cenyint-te amb la justícia per a distribuir-la  
en comptes d'amagar-la, d'enterrar-la a la pols.  
Mentre l'home visqui que doni i torni [a donar].*

[36.4]

1 בְּנֵי יָמִים שְׁנַי מִיָּנִים / בְּלֵי הַשְּׁקֵט וְלֵהֶם שִׁיג:  
2 וְזֶה מִשִּׁיג וְלֹא יִשְׁבַּע<sup>a</sup> / וְזֶה יִרְדּוֹף וְלֹא יִשִּׁיג.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [36.4] || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H שבע || C שָׁבַע.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*De dues menes són els adults*

*que es desficien [per la feina] i estan [sempre] aqueferats:*

*Hi ha qui aconseguix però no queda satisfet,  
i qui persegueix però no aconseguix.*

[36.5]

1 לֹא יִחַסֵּר<sup>b</sup> הָאִשׁ בְּעֵת יְקָחוּ / מִנּוּ, אָבֵל יִכְבֶּה<sup>c</sup> בְּאֵין עֵצִים.  
2 גַּם לֹא יֵאָבֵד הוֹן אֲשֶׁר פִּזַּר, <sup>a</sup> / יִחַסֵּר<sup>b</sup> אֲשֶׁר יוֹצִיא<sup>c</sup> וְלֹא יִשִּׁים.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [36.5] || 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> ולא || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H תחסר || C תִּחַסֵּר || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> C H תכבה || C תְּכַבֶּה || 2<sup>a</sup> C פִּזַּר || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> יחסי || 2<sup>c</sup> Bp יוצא.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*No s'abaixa el foc quan n'agafes,*

*però s'apaga quan no té llenya.*

*De manera semblant no es perd la fortuna que es despèn,*

*[sinó que] disminueix la que es gasta i no es restitueix.*

## CAPÍTOL 37: SOBRE ELS ARTICLES DE LUXE

לז. מאמר המותרות

[37.1]

1 לעולם לא תראה מכבד<sup>a</sup> מתגאה / וכעסו<sup>b</sup> שמה ולא שיש איש חרון.<sup>c</sup>  
2 מקנא<sup>b</sup> אין<sup>c</sup> נדיב ולא חומד עשיר / ורודף מותרות, מבקש חסרון.<sup>d</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [37.1] || 1<sup>a</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H מכובד ||  
1<sup>b</sup> C ולא C || ולא C || ולא C || ולא C || ולא C || ולא C || ולא C || ולא C ||  
1<sup>c</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> מדון || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H anteposen || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H קנא ||  
2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H קנא || 2<sup>d</sup> B קנה || קנאי B || קנה J<sup>B</sup> || קנא H || החסרון B || אין ometen.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Mai no veuràs una persona honrada que es vanti  
ni un iracund que s'alegri ni un colèric que estigui content.  
El gelós no és generós, ni cobeja el ric  
i qui va al darrere dels articles de luxe, cerca la fretura.*

[37.2]

1 ולא<sup>a</sup> תשמח ליתרונות<sup>b</sup> / ולא תדאג למגרעות.<sup>c</sup>  
2 ואין<sup>a</sup> רעה בלי<sup>b</sup> טובות / ואין טובה בלי<sup>c</sup> רעות.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [37.2] || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P לא || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> || 1<sup>c</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P למרגעות || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אין || 2<sup>b</sup> C בלי || 2<sup>c</sup> C בלי.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרַנִּין. Rima: AA.

**Traducció:**

*No t'alegris dels guanys  
ni t'inquietis per les mancances.  
No hi ha mal sense béns,  
ni bé, sense mals.*

[37.3]

1 שְׂמַחַ, אֲחִי, בְּחֵלֶק טוֹב וְרֵאוּי / וְאַל־תִּשְׂאַל־בְּגְדוּלוֹת־לְמַהוּמוֹת.  
2 רְאֵה פְתִי אֲשֶׁר נִפְשׁוֹ יִסְכֵּן<sup>a</sup> / בְּמוֹתְרוֹת, בְּסַכְּנוֹת עֲצוּמוֹת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [37.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ולא || C ולא  
|| 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תשא || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H תתאו || C תתאו || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לגדולות || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup>  
יִסְרָה || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H יסדה || C יִסְרָה.

*Saviesa 56.*

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Alegra't, germà meu, amb una porció bona i digna  
i no demanis coses grans que t'inquietin.  
Veges que neci és qui la seva ànima arrisca  
amb luxes, amb perills innombrables.*

## CAPÍTOL 38: SOBRE LA COBDÍCIA

לח. מאמר התאווה

[38.1]

1 רוב תאווות<sup>a</sup> יפסיד לאיש צורתו / חושב<sup>b</sup> אשר ביתו והון תכליתו.  
2 ירבו<sup>a</sup> קטטות<sup>b</sup> עם תרטות<sup>c</sup> בתשוב / קחת אנוש מה שפיד<sup>d</sup> זולתו.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [38.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H תאוה || C  
תאווה || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> חשב || 2<sup>a</sup> C ירבו || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תרטות || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> קטטות || 2<sup>d</sup> C שפיד.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Abundor de cobejances malmetrà la imatge de l'home  
que pensa que casa i fortuna són el seu fi.  
Augmentaran les baralles amb pesars quan pretendrà  
prendre un home allò que està en poder del seu proïsme*

[38.2]

1 תרחיק ותמעית תאווות<sup>a</sup> נמכות, / פון<sup>b</sup> להפיר איום<sup>c</sup> ונדגל<sup>1</sup>.  
2 תשבו פחותים<sup>a</sup> כי צור בראם / הרבות<sup>1</sup> במאכל<sup>b</sup>, משתה ומשגל.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [38.2] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H תאות || C  
תאות || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> כוין || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H כוין || C פוין || 1<sup>c</sup> J<sup>B</sup> אים || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup>  
במאכל || 2<sup>b</sup> C פתאים.

1<sup>1</sup> Ct 6,4 || 2<sup>1</sup> Gn 1,28.



**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Allunya i destrueix les cobejances vergonyoses,  
procura conèixer Qui és terrible i està format [per a l'atac].  
Pensen els mediocres que la Roca els va crear  
per a multiplicar el menjar, la beguda i la fornicació.*

[38.3]

1 דְּמוֹת אָדָם, בְּבִקְשַׁת זְמַנּוֹ, / לְצַיֵּא יַעַת מְצוּאָה<sup>a</sup> מִיָּם מְלוֹחִים:  
2 וְיַעַת יוֹסִיף שְׁתוֹת יוֹסִיף צְמָאוֹ, / כְּאִישׁ יְמוּץ<sup>a</sup> בְּפִיו נֹאדוֹת<sup>b</sup> נְפוּחִים.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [38.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> מצא || 2<sup>a</sup> C ימוץ || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp B  
נודות.

מבחר 522 || *El príncep* 26.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*S'assembla l'home, en la seva cobejança de temps,  
a qui està assedegat i aleshores troba aigües salades:  
com més en beu, més set té,  
com [passa a] qui amb la seva boca xucla bótes inflades.*

[38.4]

1 הָזוּי<sup>a</sup> פִּעֵל<sup>b</sup> אָדָם וְכָל יַעַת<sup>d</sup> אֶפְיוֹ<sup>e1</sup> / וּמְכַל<sup>f</sup> מִפְּעֻלּוֹ רָאָה<sup>g</sup> זֶה הַמוֹנֵחַ<sup>h</sup>:  
2 לְחִבֵּר הַנְּפָרֵד<sup>1</sup>, לְהַפְרִיד הַנְּצָמָד<sup>a</sup>; / לְהַנִּיחַ הַנֶּעַ, <sup>b</sup> לְהַנִּיעַ הַנָּח.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [38.4] || 1<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H הזה || C הַזֶּה ||  
1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> מפעל || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H פואל || C פועל || 1<sup>c</sup> C וְכָל־ || J<sup>B</sup> afegix עת || 1<sup>d</sup>  
L<sup>M</sup> זיעת || 1<sup>e</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H אפו || C אפו || 1<sup>f</sup> C וּמְכַל־ || 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup>  
B J<sup>S</sup> H הלא || C הלא || 1<sup>h</sup> C המוֹנֶה || 2<sup>a</sup> C הַנְּצַמֵּד || 2<sup>b</sup> B הנד.

1<sup>1</sup> Gn 3,19 || 2<sup>1</sup> Jt 4,11.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Observeu l'activitat de l'home i tota la suor del seu front  
i de tots els seus actes, veges que aquesta és la característica:  
Unir el que està separat, separar el que està unit;  
parar el que es mou, moure el que està parat.*

## CAPÍTOL 39: SOBRE LA CORRECCIÓ DEL TEMPS

לט. מאמר תוכחת הזמן

[39.1]

1 זמן ארצה יפיל סגנים אלופים, <sup>a</sup> / והבוטח בו<sup>b</sup> כצנה<sup>c</sup> ואלפים<sup>d</sup>.  
2 והעת<sup>a</sup> מוכיח בעבר העתיד; / ותיים במתים, ובאים<sup>b</sup> בחולפים.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.1] || 1<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ואלופים || C  
|| ואלופים || 1<sup>b</sup> J<sup>S</sup> omet בו || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> בצאנה || V Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H כצאנה || C  
|| כצאנה || J<sup>B</sup> ונאים || 2<sup>b</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> ועתו || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ואלפים || 1<sup>d</sup> C || כצאנה || J<sup>B</sup>

*Paraules e dits* 205.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*El temps abat cabdills i capitostos,*

*qui confia en ell és com un ramat d'ovelles i bous.*

*El temps corregeix el futur amb el passat;*

*els vius, amb els morts, i els que vénen, amb els que se'n van.*

[39.2] [39.3]

1 משובח איש אשר יזכור / כיום צאתו<sup>a</sup> ימי לדתו,

2 ומשפחתו<sup>a</sup> ומולדתו / ומטעתו ומתכונתו.<sup>b</sup>

3 ואם<sup>a</sup> יוקח<sup>b</sup> כפח רשתו, / ואנה הוא מקום רדתו?

4 ומפעליו באמתחתו / ומשפחתו<sup>a</sup> במרפלתו.<sup>b</sup>

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.2] || L<sup>M</sup>: [39.3] || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P צוותו, veg. Lv 7,38 || 2<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P וממשפחתו || 2<sup>b</sup> P interlinea parcialment ומתכונתו || 3<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ויום || C ויום || 3<sup>b</sup> V J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H יוקש || Bp הוקש || J<sup>B</sup> יקוש || C יוקש || 4<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ומשכורתו || C ומשכורתו || 4<sup>b</sup> P interlinea parcialment במרכלתו || L<sup>M</sup> במרכולתו || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ובמרוכלתו || C במרכולתו.

**Anàlisi:** Quartet amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: aBbBbBbB. P presenta aquest proverbi en forma d'apariat, mentre que la resta de testimonis distribueixen els hemistiquis en forma de quartet.

**Traducció:**

*Benaurat l'home que el dia de la seva partença  
 recordi els anys [transcorreguts des] del seu naixement,  
 la seva família i la seva descendència,  
 la seva plantació i la quantitat [recollida].  
 Però si ha quedat pres en el llaç del seu propi parany,  
 cap a on caurà?  
 Les seves obres són al seu sac  
 i la seva paga, en el seu mercadeig.*

[39.3] [39.2]

1 הֵכֵן מְלֶאכֶתָּךְ<sup>a</sup> כְּאֲשֶׁר יִגְזֹר<sup>b</sup> / הָעֵת וְתַנּוּחַ<sup>c</sup> וְגַם<sup>d</sup> תִּתְּקֶה<sup>e</sup>.  
 2 אִם לֹא יִהְיֶה<sup>a</sup> דְּבַר אֲשֶׁר תִּתְּפֹץ, / אֶתָּה תִּתְּפֹץ<sup>b</sup> דְּבַר אֲשֶׁר יִתְּקֶה<sup>c</sup>.

TT P C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.3] || L<sup>M</sup>: [39.2] || 1<sup>a</sup> Bp מלאתך || C מְלֶאכֶתָּךְ || 1<sup>b</sup> Bp J<sup>B</sup> יגזר || 1<sup>c</sup> J<sup>B</sup> תנוח || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> אשר || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> תחייה || 2<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P יהיה || 2<sup>b</sup> H תפץ || 2<sup>c</sup> C דָּבַר.

מבחר 524; 527 || שקל 87 || *Paraules e dits* 464; 751.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Ajusta la teva feina a un determinat  
temps i reposa i també viu.  
Si no has obtingut el que desitjaves,  
desitja el que hakis obtingut.*

[39.4]

1 המרבה לחשוב ימלט / כי יבין דעת ומזמות.<sup>a</sup>  
2 אם תשגיח פגעי<sup>a</sup> העת,<sup>1</sup> / הימים<sup>b</sup> יורוד<sup>c</sup> תקמות.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.4] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ומזימות || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
ינסוך L<sup>M</sup> 2<sup>c</sup> || הימים C 2<sup>b</sup> || רגעי C || רגעי

2<sup>1</sup> Coh 9,11 || מבחר 435 || *Saviesa* 40.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*El qui molt reflexiona, se salvarà,  
perquè capirà la ciència i els designis.  
Si esguardes els contratemps,  
els dies t'ensenyaran saviesa.*

[39.5]

1 אל תאמן בך עד יום מותך, / מי ידע<sup>c</sup> מה<sup>d</sup> ילד<sup>df</sup> יומו?<sup>1</sup>  
2 לא תדין רע<sup>a</sup> או תבר / עד שתגיע למקומו.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.5] || 1<sup>a</sup> C תִּאֲמַן || 1<sup>b</sup> J<sup>B</sup> מה || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> יודע ||  
1<sup>d-d</sup> L<sup>M</sup> מילוד || 1<sup>e</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> מי || 1<sup>f</sup> B יולד || C יִלֵּד || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> B ריע.

1<sup>1</sup> Pr 27,1 || אבות 2,4.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*No et refiïs fins el dia de la teva mort,  
qui sap el que li succeirà avui?  
No jutgis un amic ni un company  
fins que et trobis al seu lloc.*

[39.6]

1 אֲשֶׁר רָצוֹן יְדַעוֹן / לְקוֹלִי יִשְׁמְעוֹן.<sup>b</sup> / וְאִזּוּ יִנְשְׁעוֹן / בְּנִשְׁבָּה וְנִחַת.<sup>1</sup>  
2 וְכָל־<sup>a</sup> שׁוֹמְעֵי<sup>b</sup> מְלִי, / <sup>c</sup> דְּעוֹדִי וְרֵאוֹי<sup>e</sup> כִּי<sup>f</sup> דִּי<sup>g</sup> / בְּנִסְיוֹנוֹת מוֹסֵר; / בְּיָמִים תּוֹכַחַת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.6] || 1<sup>a</sup> Bp לקול || 1<sup>b</sup> C ישמעון || 2<sup>a</sup> C  
-וְכָל־ || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> שומע || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> מליי || C מְלִי || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> omet דעו || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> afegeix ||  
2<sup>f</sup> C כִּי || 2<sup>g</sup> C דִּי.

1<sup>1</sup> Is 30,15.

**Anàlisi:** Apariat amb triple cesura (vers מרובע ב). Metre: הארוך ב. Rima: aaaBccdB.

**Traducció:**

*Els que són voluntariosos, que la meva veu obeeixin.  
Aleshores seran salvats en la calma i en la confiança.  
Tots els qui escolteu les meves paraules, sapiguen i veieu que basta,  
en les proves, moral; en la vida, correcció.*

[39.7]

1 שׁוֹפְטֵי אֲרָצוֹת נִדְדוּ, הֶלְכוּ,<sup>1</sup> / אֶדְ הַשְּׁפֵלִים נִהְפְּכוּ נְשָׂאִים.  
2 יָרְעוּ, רָאוּ קוֹרוֹת זְמַן: כִּי בַחֲלֵי / פֶּת חוֹלְפִים, הַתְּבוּנָנוֹת לְפָאִים.

TT P: [39.7].

1<sup>1</sup> Jr 9,9.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Tantost uns reis fugen, marxen,  
que els qui estaven a baix passen a dalt.  
Amics meus, observeu els esdeveniments: les basques  
de rosegó són passatgeres, mentre que la reflexió perdura.*

[39.8]

1 הַזְּהָרוּ, אַחֵי, וְסוֹד תַּעֲרִימוּ, / יָמִים לְאִישׁ רְשָׁת וְפַח יִקְיִמוּ.  
2 אֲרָץ וְתַבֵּל קוֹץ וְדַרְדַּר<sup>1</sup> נִמְלֵאוּ, / לֵכֵן פָּנּוּ אֶן רַגְלְכֶם תִּשְׂיִמוּ.

TT P: [39.8].

2<sup>1</sup> Gn 3,18.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Vigileu, germans meus, si ordiu intrigues,  
perquè el temps para trampes i llaços contra l'home.  
Terra i món d'esbarzers i cards estan plens,  
per això pareu esment en el lloc on poseu els vostres peus.*

[39.9][39.7]

1 בְּעוֹלָם<sup>a</sup> אֵין דְּבִשׁ בְּלִתֵּי מְרוּרוֹת, / בְּטוֹב הֶפְכוּ<sup>b</sup> וְאַפֶּר עִם פְּאָרוֹ.  
2 וְכָל<sup>a</sup> דְּבָר אֲשֶׁר אָתָּה תִּקְנֶה<sup>b</sup> / בְּיוֹם נִשְׁלַם לָךְ, צִיפָה<sup>c</sup> לְסוּרוֹ!<sup>d</sup>

TT P: [39.9] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.7] | 1<sup>a</sup> C בְּעוֹלָם | 1<sup>b</sup> J<sup>B</sup> וּאֶפְרוּ |  
2<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la  
resta de testimonis | P כל | C וְכָל- | 2<sup>b</sup> C תִּקְנֶה | J<sup>B</sup> תִּקְנֶה | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> omet | לך  
2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> afegeix | אתה | 2<sup>e</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> לסודו.

Pr 14,13 | 180 שקל | 556 מבחר | Pr 14,13

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הֶמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*En el món no hi ha mel sense amargor,  
ben bé que s'intercanvien, com la cendra [de dol] amb el turbant  
[de festa].*

*Tot allò que esperis  
en un dia se t'haurà acabat, guaita com s'allunya!*

[39.10][39.8]

1 מִבֵּין וַיִּזְדַּע<sup>a</sup> כִּי הוּא וַיִּפְעֶתוּ / יַמָּס, כְּמוֹ<sup>c</sup> אֲזוּר־כְּלִיו וְכָל<sup>e</sup> בֵּיתוֹ,  
2 אֵיכָה<sup>a</sup> לְצוּק<sup>b</sup> עֲתִים יַחִיל וְיַחִיל גְּדוֹל / יִסִּיר<sup>c</sup> כְּאֵב קָטוֹן,<sup>d</sup> כִּי יִזְכְּרוּ אוֹתוֹ.

TT P: [39.10] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [39.8] | 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> ומדע | 1<sup>b</sup> Bp J<sup>B</sup> יהיה |  
| 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> omet | כמו | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> איזור | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> afegeix | כלי | C וְכָל- | 2<sup>a</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> איבה |  
| 2<sup>b</sup> C לצוק | 2<sup>c</sup> J<sup>S</sup> יסור | 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H קטן | C קטן.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְתַּפְשֵׁט ג. Rima: aAbA.



**Traducció:**

*Qui comprèn i sap que ell i el seu esplendor  
s'esvaniran, tal com el conjunt dels seus béns i tota la seva casa,  
com mantindrà l'esperança davant d'una tribulació passatgera i amb fort  
[coratge  
allunyarà un sofriment curt, per tal que el recordin.*

[39.11][39.9]

1 רֵאָה מוֹסֵר וְתוֹכַחַת מְלָכִים / בְּמִיתַת עַם, עֲבָדִים כְּנָסִיכִים.  
2 וְעוֹד תִּרְאֶה וְדִי לְעַם<sup>a</sup> הַנָּחָה / וְנַחֲמָה בְּמִיתַת<sup>b</sup> הַמְּלָכִים.

TT P: [39.11] || L<sup>M</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> C V H: [39.9] || 2<sup>a</sup> C לְעַם || 2<sup>b</sup> C בְּמִיתַת.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Observa que ensenyament i correcció troben els reis  
en la mort del poble, tant servents com nobles.  
I observa encara que el poble troba el necessari alleujament  
i consol en la mort dels reis.*